

<<文言英译教程>>

图书基本信息

书名：<<文言英译教程>>

13位ISBN编号：9787544608534

10位ISBN编号：7544608530

出版时间：2008-6

出版时间：上海外语教育出版社

作者：郭著章，黄粉保，毛新耕 编著

页数：296

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

## 前言

2006年初，国家教育部颁布了《关于公布2005年度教育部备案或批准设置的高等学校本科专业结果的通知》，“翻译”专业（专业代码：0502555，作为少数高校试点的目录外专业）获得批准：复旦大学、广东外语外贸大学、河北师范大学三所高校自2006年开始招收“翻译专业”本科生。这是迄今教育部批准设立本科“翻译专业”的首个文件，是我国翻译学科建设中的一件大事，也是我国翻译界和翻译教育界同仁数十年来，勇于探索、注重积累、不懈努力、积极开拓创新的重大成果。2007年、2008年教育部又先后批准了10所院校设置翻译专业；2007年国务院学位办批准了15所院校设立翻译专业硕士点（Master of Translation and Interpretation，简称MTI），从而在办学的体制上、组织形式或行政上为翻译专业的建立、发展和完善提供了保障，形成了培养学士、硕士、博士的完整的教育体系。

这必将为我国翻译学科健康、稳定、快速和持续发展，从而形成独立的、完整的专业学科体系奠定坚实的基础，亦必将为我国培养出更多更好的高素质的翻译人才，为我国的改革开放，增强与世界各国的交流和沟通，促进政治、经济、文化、教育、科技和社会各项事业的发展作出更多更大的积极贡献。

上海外语教育出版社（简称外教社）作为全国最大最权威的外语出版基地之一，自建社以来，一直将全心致力于中国外语教育事业的发展、反映外语教学科研成果、繁荣外语学术研究、注重文化建设、促进学科发展作为义不容辞的责任。

在获悉教育部批准三所院校设置本科翻译专业并从2006年起正式招生的信息后，外教社即积极开展调查研究，分析社会和市场对翻译人才目前和未来的需求，思考翻译专业建设问题与对策、学科建设方面的优势与不足、作为外语专业出版社如何更好地服务于翻译学科的建设与发展以及如何教材建设方面作出积极的努力和贡献。

## <<文言英译教程>>

### 内容概要

《文言英译教程》是系列教材之一。

本教程共10章，每章集中讨论一个翻译专题，均由正文、练习、Reference and Further Reading三部分组成。

正文包括背景知识介绍、对译例的分析和比较，以及有关翻译知识、理论和技巧的讨论。

练习形式多样，旨在使学生熟悉和巩固该章节所学的重要内容。

Reference and Further Reading为有望深造的读者提供进一步阅读的书目和其他自学材料，也可供教师参考。

书后附练习题参考答案。

本教程所选译例原文均取自历代流传较广、至今仍广为传颂的名篇佳作，体裁涉及散文、小说、诗歌、戏曲等，还选入了一些传统蒙学精品，所选内容兼具趣味性、教益性和易读性，读者既可学到必要的汉译英知识、理论和技巧，又能受到中华传统文化的熏陶。

## &lt;&lt;文言英译教程&gt;&gt;

## 书籍目录

第一章 汉语文言的基本知识及其英译者的必备条件 第一节 汉语文言的难与易 第二节 古今汉语之比较 第三节 语境, 一词多义与多词一义 第四节 文言虚词用法点滴及其英译 第五节 文言英译者的必备条件 练习第二章 汉语文言与现代英语的比较及其翻译 第一节 汉语文言与现代英语句法结构的主要相似点及其翻译 第二节 汉语文言与现代英语句法结构的主要差异及其翻译 练习第三章 汉语文言修辞格与英译 第一节 词义修辞格与英译 第二节 句法修辞格与英译 第三节 音韵修辞格与英译 练习第四章 熟语的英译 第一节 Idioms, 熟语及其翻译 第二节 今日熟语多为古已有之 第三节 常用熟语英译举隅 练习第五章 汉译英常用翻译技巧与古文英译 第一节 常用翻译技巧在古文名句英译中的应用 第二节 常用翻译技巧在古文名篇英译中的应用 练习第六章 辞赋与英译 第一节 辞赋定义之辨析与基本知识 第二节 辞赋片断英译与赏析 练习第七章 古典小说英译概英 第一节 古典小说的历史简述和外译概况 第二节 章回标题翻译欣赏 第三节 《三国演义》英译片断赏析 第四节 《西游记》英译片断欣赏 第五节 《水浒传》英译片断赏析 第六节 《红楼梦》英译片断赏析 练习第八章 汉语古诗词戏曲英译入门 第一节 诗歌翻译的基本知识 第二节 汉诗英译欣赏 练习第九章 中国传统蒙书及其精品英译 第一节 蒙学精品英译的基本知识与选读 第二节 《朱子家训》英译比较 练习第十章 翻译批评与文言英译评论举隅 第一节 文言英译评论举隅与翻译批评的基本知识 第二节 《菜根谭》及其两种英译本 练习练习参考答案

## &lt;&lt;文言英译教程&gt;&gt;

## 章节摘录

这里宝玉昏昏默默，只见蒋玉菡走了进来，诉说忠顺府拿他之事，又见金钏儿进来哭说为他投井之情。

宝玉半梦半醒，都不在意。

忽又觉有人推他，恍恍忽忽听得有人悲戚之声。

宝玉从梦中惊醒，睁眼一看，不是别人，却是林黛玉。

宝玉犹恐是梦，忙又将身子欠起来，向脸上细细一认，只见两个眼睛肿的桃儿一般，满面泪光，不是黛玉，却是哪个？

宝玉还欲看时，怎奈下半截疼痛难忍，支持不住，便“啜哟”一声，仍就倒下，叹了一口气，说道：“你又做什么跑来！”

虽说太阳落下去，那地上的余气未散，走两趟又要受了暑。

我虽然捱了打，并不觉疼痛。

我这个样儿，只装出来哄他们，好在外头布散与老爷听，其实是假的。

你不可认真。

”此时林黛玉虽不是嚎啕大哭，然越是这等无声之泣，气噎喉堵，更觉得利害。

听了宝玉这番话，心中虽然有万句言语，只是不能说得，半日，方抽抽噎噎的说道：“你从此可都改了罢！”

”宝玉听说，便长叹一声，道：“你放心，别说这样的话。

就便为这些人死了，也是情愿的！”

” 【译文1】 His wife's arrival roused Jia Zheng to still greater fury and he belabored his son yet more mercilessly . The two servants holding Baoyu instantly withdrew , but the boy was already incapable of moving . Before his father could beat him any further , Lady Wang seized the rod with both hands . “ This is the end ! ” roared Jia Zheng . “ You're determined to be the death of me today . ” “ I know Baoyu deserves a beating , ” sobbed Lady Wang . “ But you mustn't wear yourself out , sir . It's a sweltering day and the old lady isn't well . Killin~Baoyu is a small matter , but should anything happen to the old lady that would be serious . ”

“ Spare me this talk , ” Jia Zheng gave a scornful laugh . “ I've already proved an unfilial son by begetting this degenerate . When I discipline him all of you protect him . I'd better strangle him now to avoid further trouble . ”

## 编辑推荐

教育部于2005年批准设备本科翻译专业，为翻译学科的建设发展提供了新的契机。上海外语教育出版社本着全心致力于外语教育事业发展的宗旨，在广泛调研的基础上，首家隆重推出“翻译专业本科生系列教材”，以大力支持本科翻译专业的建设和发展，充分满足翻译专业师生的需要，为培养高素质的翻译人才贡献一份力量。

《翻译专业本科生系列教材》特色：  
开创性：国内第一套翻译专业本科生系列教材  
权威性：国内外多所重点院校的众多知名专家主持编写，阵容权威强大  
科学性：经多方调研、反复论证、严谨规划，认真编写而成  
系统性：分翻译理论、实践技能、特殊翻译等多个板块，包括近40种教材，全面而系统  
针对性：特别针对翻译专业学科特点和师生需要，度身打造  
前沿性：充分吸收各领域的最新研究成果，紧密跟踪学科发展前沿信息

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>